

УДК 8

Лю Хун

ИССЛЕДОВАНИЯ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ-МЕТОДИСТОВ ПО ПРОБЛЕМАМ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: НОВЫЙ ЭТАП, ПРОБЛЕМЫ И ЗАДАЧИ

В статье представлены главные проблемы в методике обучения русскому языку в китайской аудитории с учетом знаний русской культуры, рассмотрены задачи китайских русистов-методистов в аспекте прикладной лингвокультурологии.

Ключевые слова: язык и культура, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, методика.

Liu Hong

STUDY OF CHINESE RUSSIST METHODOLOGISTS ON LANGUAGE AND CULTURE: A NEW STAGE, PROBLEMS AND CHALLENGES

The article presents the main problems in the methodology of teaching Russian to the Chinese audience with the knowledge of the Russian culture, reviews the goals of the Chinese Russist methodologists in the aspect of applied Linguistic Culturology.

Keywords: language and culture, Linguistic Culturology, intercultural communication, technique.

Проблемы языка и культуры все время привлекают внимание китайских русистов-методистов. С середины 80-х годов XX века китайские коллеги начали активно разрабатывать проблемы русского языка и культуры, встретившиеся в процессе обучения китайских студентов-филологов.

Новый этап исследовательской деятельности китайских русистов-методистов по проблемам языка и культуры

С возникновением новых направлений и идей с конца XX века китайские ученые начали заниматься такими проблемами и теориями, как логэпистема, национальный

социокультурный стереотип, языковая личность, языковое сознание, языковая картина мира, концептосфера, лингвокультурологическое поле, прецедентные феномены и т. п. Выявлены главные направления, методология и аппарат терминов в сфере проблем языка и культуры на основе научных работ ведущих российских ученых. Новые идеи и работы по направлениям лингвострановедения, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации открыли новый этап в исследовательской деятельности китайских русистов-методистов. Знаковыми событиями этого нового этапа являются следующие:

1. Опубликованы монографии по лингвокультурологии в теоретическом и прикладном аспектах.

Известным автором этих монографий является профессор Сучжоуского университета Чжао Эго. В монографии «Введение в прикладную лингвокультурологию» [1] автором разработан ряд теоретических понятий прикладной лингвокультурологии, выявлены главные направления внедрения культурных элементов в процесс обучения русскому языку по разделам: фонетика, грамматика, лексика и речевое общение, сделана попытка создать лингвокультурологическую систему обучения русскому языку в китайской аудитории.

В последние годы ученик известного профессора У Гохуа Пэн Вэнчжао много работает по проблемам лингвокультурологии. Его монография «Главные направления и проблемы по лингвокультурологии» [6] знакомит с исследовательскими результатами таких российских ученых, как Воробьев В. В., Прохоров Ю. Е., Костомаров В. Г., Красных В. В., Гудков Д. Б. и т. д. Мы считаем, что эти монографии по лингвокультурологии станут теоретическими источниками для китайских методистов в дальнейшей исследовательской деятельности.

2. Проанализированы характерные черты и тенденции развития лингвострановедения, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

В ведущих китайских научных журналах по языкознанию опубликованы статьи «Лингвострановедение в Китае» [2], «Две тенденции в поисках нового пути развития лингвострановедения» [3], «Анализ новых характерных черт в исследовании по лингвострановедческим проблемам на современном этапе» [4]. Статья Ян Шичжан «Лингвострановедение в Китае» имеет итоговый характер. В ней проанализированы результаты исследований четырех аспектов лингвострановедения в работах китайских коллег: главные идеи и понятия, отражение национально-культурной семантики в лексике, в грамматике и тексте, в некоммуникативном общении. Наша статья «Две тенденции в поисках нового пути развития лингвострановедения» [3] показывает, что основоположники лингвострановедения Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров развивают данную теорию по двум направлениям: лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Два термина «логоэпистема» и «речеповеденческая тактика» этих авторов стали общепринятыми среди российских и китайских ученых.

Другой ученик профессора У Гохуа Ян Шичан в своей работе [4] назвал шесть главных изменений в исследовании по лингвострановедческим проблемам на современном этапе: от лингвистического описания к культурной интерпретации, от единого понятия к аппарату терминов, от лексического фона к концепту, от материального аспекта к духовному миру, от лексического лагуна к культурному диалогу, от одноаспектной единицы (лексемы) к двухаспектной единице (логоэпистеме, лингвокультуре, лингвоспецифичным концептам). Мы считаем, что эти научные статьи помогают китайским преподавателям хорошо ориентироваться во мно-

гих научных работах по проблемам языка и культуры, становятся толчком к применению новых идей и терминов в методике обучения русскому языку в китайской аудитории.

3. Признание открытия нового направления – «Россиеведение» и формирования сознания межкультурного диалога в китайской русистике

В статье известного профессора Пекинского университета иностранных языков Бэй Чжунжен «Россиеведение вызывает и формирует самосознание обмена между китайскими и русскими культурами» [5] выдвинута идея подготовки китайских специалистов по россиеведению и предложены главные направления научной работы китайских преподавателей-методистов в этом направлении. В процессе подготовки китайских русистов-бакалавров нужно ознакомить их как можно больше с русскими культурными шедеврами, а для подготовки магистров необходимо помогать им формировать сознание культурного диалога, на стадии подготовки докторов обязательно нужно приучить их заниматься научной работой на фоне китайской культуры и сказать свое слово в качестве китайского ученого.

Вышеприведенные работы доказывают, что исследовательская работа китайских ученых сегодня достигла более высокого уровня. Сознание того, что нужно принимать участие в китайско-русском межкультурном диалоге заставляет китайских методистов пытаться больше работать в области методики обучения русскому языку китайских студентов. Активная работа в этом направлении будет способствовать успешной подготовке специалистов-русистов, осуществляя «интегрированную идею россиеведения»; оказывать помощь китайским коллегам успешно осуществлять китайско-русский межкультурный диалог, сохраняя и развивая дух китайской национальной культуры; представлять преподавателям новые способы презентации

культурного учебного материала и помогать китайским студентам-русистам с большим интересом и внутренней мотивацией развивать свои интеллектуальные и познавательные способности в процессе изучения русского языка.

Главные проблемы в методике обучения русскому языку в китайской аудитории с учетом знаний русской культуры

В данный момент в аспекте прикладной лингвокультурологии китайским русистам-методистам предстоит решить ряд проблем. Главные проблемы проявляются в следующем:

1) Количество преподавателей, разрабатывающихся в новых идеях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, незначительное. По данным статистики Министерства образования, в Китае более чем в 120 университетах открыта специальность «Русский язык», а преподавателей, занимающихся проблемами языка и культуры, не больше 100. Поэтому в процессе обучения русскому языку по главным предметам необходимо постоянно учитывать знания по русской культуре и использовать подходящие способы.

2) Квалификация преподавателей в методике обучения русскому языку еще невысокая. Методическому исследованию уделяется мало внимания в китайской русистике в связи с особенностями системы научной работы вузов. И в результате этого лингводидактические аспекты лингвокультурологии остаются малоразработанными. Китайские преподаватели предпочитают использовать учебники и пособия, составленные российскими коллегами и ориентированные на учащихся других стран, так что методические принципы, использованные в китайской аудитории, часто изолированы от психологических особенностей восприятия текста русского языка китайскими студентами и их национального характера, эффект обучения получается небольшим.

3) Теоретических научных работ, практических пособий и учебников недостаточно. Хотя лингвострановедение в самом начале своего возникновения носило методический характер, но лингводидактическое исследование по проблемам языка и культуры остается слабым звеном в китайской русистике. Составлены некоторые лингвострановедческие словари и учебники по чтению, адресованные китайским преподавателям и студентам, но все-таки недостаточно учебных пособий и упражнений с учетом презентации учебного материала по русской культуре и с учетом формирования лингвокультурологической компетенции китайских студентов. Особенно не хватает учебников русского языка на фоне китайской культуры с ориентацией на осуществление коммуникативных целей, это с одной стороны. А с другой стороны, те учебники, в которые включено содержание русской культуры, составлены не по принципам системности и сопоставления. Знания по русской культуре для формирования коммуникативной компетенции китайских студентов получены не систематически. В этой ситуации невозможно говорить о создании основной русской языковой картины мира, формировании основного русского языкового сознания и русской языковой личности в процессе четырехлетнего обучения русскому языку.

Задачи китайских русистов-методистов в аспекте прикладной лингвокультурологии

Разрешение существующих проблем в исследовательской работе по прикладной лингвокультурологии оказывается актуальным и необходимым. Выполнение следующих задач будет способствовать развитию прикладной лингвокультурологии в китайской русистике.

1. Создать совместную систему проведения практической конференции для китайских и российских лингвокультурологов-методистов. Мы считаем, что эта система будет привлекать большое количество

преподавателей-методистов заниматься проблемами прикладной лингвокультурологии. И вместе с тем в процессе культурного диалога китайские и российские ученые имеют возможность совместно составлять учебники, пособия для китайских студентов-русистов, разрешать общие лингводидактические проблемы. Для достижения данной цели мы предлагаем опираться на поддержку Китайской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ) и центра обмена между российскими и китайскими студентами при Даляньском университете иностранных языков.

2. Определить основное содержание русской языковой картины мира для подготовки китайских специалистов-русистов. С учетом этого основного содержания можно определить учебную программу, в соответствии с которой будут составлены разные учебники и пособия. Эта задача обязательно будет выполнена по принципу диахроничности и синхроничности. По принципу диахроничности будут определены основные исторические фрагменты русской языковой картины мира, а по принципу синхроничности можно знакомить студентов с современным обществом России и новыми тенденциями и изменениями в современном русском языке. Совместная работа китайских и российских коллег будет обеспечивать определение основного содержания русской языковой картины мира на фоне китайской языковой картины мира. Мы думаем, что выполнить эту задачу будет очень трудно, требуются высокий уровень профессиональной квалификации преподавателей-методистов, совместная работа между китайскими и российскими коллегами, тщательная разработка собранного учебного материала и т. д.

3. Активно и разумно использовать современные новые педагогические технологии в учебном процессе для внедрения культурного учебного материала. В настоя-

щее время все больше и больше методистов, педагогов, психологов и преподавателей приходит к выводу о том, что традиционное обучение не соответствует тем требованиям, которые выдвигаются жизнью и социальными техническими условиями в современном обществе. Внедрение в учебный процесс компьютеров и Интернета заставляет преподавателей обратить пристальное внимание на то, как вводить инновационные технологии в существующее традиционное обучение, как сочетать их введение с содержанием культурного учебного материала и с особенностями национального характера китайских учащихся, как подготовить преподавателей к работе с новыми технологиями, с тем, чтобы максимально использовать интеллектуальные, познавательные и профессиональные умения, как преподавателя, так и учащегося в процессе обучения/овладения русскоязычной речевой деятельностью. Но, к сожалению, в китайских вузах пока еще мало внимания уделяется изучению современных технологий и методов обучения, направленных на изучение стратегий овладения русским языком, в недостаточной степени используются психологические и возрастные особенности учащихся, их интересы и эмоциональное восприятие культурологического фактора русского языка. Мы считаем, что использование современных технологий в процессе внедрения учебного культурного содержания

станет одним из важнейших направлений исследовательской работы в методике обучения русскому языку в Китае.

4. Организовать курсы, семинары и публичные лекции (занятия) для повышения квалификации преподавателей с целью эффективного внедрения культурного учебного материала. В последние годы в Китае много высококвалифицированных и опытных преподавателей уходят на пенсию. Заменяя их, молодые преподаватели должны много трудиться, чтобы достичь профессионального уровня своих предшественников. Курсы, семинары и публичные лекции по методике обучения русскому языку помогут молодым преподавателям хорошо овладеть необходимыми методами и способами введения культурного учебного материала и выработать умения составлять упражнения для развития лингвокультурологической и коммуникативной компетенции в работе с текстом любого жанра. Мы считаем, что хороший эффект обучения русскому языку в китайской аудитории во многом зависит именно от профессионального уровня преподавателей-методистов.

Мы думаем, что исследования по проблемам прикладной лингвокультурологии имеют большие перспективы в подготовке высококвалифицированных специалистов по русскому языку в Китае. Выполнить поставленные задачи – долг и обязанность каждого китайского преподавателя-методиста.

Литература

1. Чжао Эго. Введение в прикладную лингвокультурологию. – Шанхай, 2003.
2. Ян Шичжан. Лингвострановедение в Китае // Исследования по иностранным языкам. – 2003. – № 1.
3. Лю Хун. Две тенденции в поисках нового пути развития лингвострановедения // Преподавание русского языка в Китае. – 2005. – № 4.
4. Ян Щичан, Ли Линь. Анализ новых характерных черт в исследовании по лингвострановедческим проблемам на современном этапе // Преподавание русского языка в Китае. – 2007. – № 3.
5. Бэй Чжунжен. Россияведение вызывает и формирует самосознание обмена между китайскими и русскими культурами // Преподавание русского языка в Китае. – 2005. – № 3.
6. Пэн Вэнчжао. Главные направления и проблемы по лингвокультурологии. – Шанхай, 2006.
7. Чжао Эго. Главные проблемы по лингвокультурологии. – Харбин, 2006.